

Distr.: Restricted  
15 June 2020

English/Russian only

---

## Working Party on Inland Water Transport

### Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

#### Virtual informal meeting

Geneva, 29–30 June 2020

Item 6 of the provisional agenda

#### Terms and definitions related to inland water transport

### Glossary of terms and definitions in inland water transport: draft part XIV “Inland waterways statistics”

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Capacity of an IWT passenger vessel (passenger carrying capacity)	Maximum authorized number of passengers that a vessel may carry.	(1), C.II-26
R: Пассажировместимость пассажирского судна ВВТ	Максимальное допустимое число пассажиров, которое судно может перевозить.	
E: Carrying capacity of an IWT freight vessel	Maximum authorized weight of goods, expressed in tonnes, which a vessel may carry.	(1), C.II-25
R: Грузоподъемность грузового судна ВВТ	Максимальный выраженный в тоннах разрешенный вес грузов, который судно может перевозить.	
E: Cross-trade inland waterway transport	Inland waterway transport conducted by an enterprise of one country between a place of loading/embarkation in a second country and a place of unloading/disembarkation in a third country.	(1) C.V-06
R: Перевозка внутренним водным транспортом, осуществляемая третьей стороной	Перевозка внутренним водным транспортом, осуществляемая предприятием одной страны между пунктом погрузки/посадки в другой стране и пунктом разгрузки/высадки в третьей стране.	

---

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Entry of an IWT vessel	Any laden or unladen IWT vessel which entered the country by inland waterway.	(1) C.IV-11
R: Прибывшее судно ВВТ	Любое грузеное или порожнее судно ВВТ, прибывшее в страну по внутреннему водному пути.	
E: Exit of an IWT vessel	Any laden or unladen IWT vessel which left the country by inland waterway.	(1), C.IV-12
R: Выбывшее судно ВВТ	Любое грузеное или порожнее судно ВВТ, выбывшее из страны по внутреннему водному пути.	
E: Foreign inland waterways vessel	IWT vessel which is registered at a given date in a country other than the declaring country.	(1) C.II-03
R: Иностранное судно внутреннего плавания	Судно ВВТ, которое зарегистрировано на определенную дату в стране иной, чем страна-заявитель.	
E: Inland movement	Any movement of goods and/or passengers to and from inland ports connected by water routes which may be made navigable by one or more lock structures.	(1) C.V-03
R: Перемещение по внутренним водным путям	Любое перемещение грузов и/или пассажиров из и в порты, соединенные внутренними водными путями, судоходство по которым осуществляется благодаря одной или нескольким шлюзовым установкам.	
E: Inland water transport capital stock	An estimated monetary value reflecting the current stock of physical IWT infrastructure assets.	(1) C.III-09
R: Основные фонды ВВТ	Расчетная денежная оценка, отражающая текущий запас материальных инфраструктурных активов ВВТ.	
E: Inland waterway ferry service	A ferry service is a regular short service between two ports or mooring/landing places, with or without intermediate calls. These operate either: <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) according to a published timetable; or</li> <li>(ii) with crossings so regular or frequent that they constitute a recognizably systematic series.</li> </ul>	(1), C.IV-04
R: Паромное сообщение на внутренних водных путях	Паромное сообщение – это регулярные рейсы на короткое расстояние между двумя портами или причалами/пристанями, с промежуточными заходами или без них, осуществляемые: <ul style="list-style-type: none"> <li>i) по опубликованному графику; либо</li> <li>ii) настолько регулярно или часто, чтобы можно было говорить о явно выраженной систематической последовательности.</li> </ul>	
E: Inland waterway fleet	Number of IWT vessels registered at a given date in a country and authorised to use inland waterways.  Changes in the fleet refer to changes, in total or within a vessel type, in the inland waterway fleet of the reporting country, resulting from new construction, modification in type or capacity, purchases or sales abroad, scrapping, casualties, or transfers to or from the [maritime] register <b>of vessels</b> .	(1), C.II-14

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Флот судов внутреннего плавания	Количество судов ВВТ, зарегистрированных на данную дату в стране и допущенных к эксплуатации на внутренних водных путях.  Изменения во флоте связаны с полным или частичным изменением типа судов внутреннего плавания страны-респондента в результате строительства новых судов, модификации их типа или грузоподъемности, закупки или продажи за границей, списания на слом, повреждения судов или включения в регистр судов либо исключения из него.	
E: Inland waterway journey	Any movement of an IWT vessel from a specified point of origin to a specified point of destination.	(1), C.IV-06
R: Рейс на внутреннем водном транспорте	Любое движение судна ВВТ из указанного пункта отправления в указанный пункт назначения.	
E: Inland waterway traffic	Any movement of an IWT vessel on a given [IWT] <b>inland waterways</b> network.	(1) C.IV-01
R: Движение по внутренним водным путям	Любое движение судна ВВТ по данной сети [ВВТ] <b>внутренних водных путей</b> .	
E: Inland waterway traffic on national territory	Any movement of an IWT vessel within a national territory irrespective of the country in which the vessel is registered.	(1), C.IV-02
R: Движение по внутренним водным путям на национальной территории	Любое движение судна ВВТ в пределах национальной территории, независимо от страны, в которой это судно зарегистрировано.	
E: Inland waterway transit transport	Inland waterway transport through a country between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) both located in another country or in other countries provided that the total journey within the country is by inland waterways and that there is no loading/embarkation and unloading/ disembarkation operation in the transit country.	(1) C.V.08
R: Транзитная перевозка внутренним водным транспортом	Перевозка внутренним водным транспортом по стране между двумя пунктами (пунктом погрузки/посадки и пунктом разгрузки/высадки), причем оба пункта находятся в другой стране или в других странах, при условии, что вся перевозка в пределах данной страны осуществляется по внутренним водным путям и что в стране транзита не производятся ни погрузка/посадка, ни разгрузка/высадка.	
E: Inland waterways port enterprise	An enterprise carrying out in one or more places the provision of inland waterway port services and the main activity of which according to value added is the provision of inland waterway port services. Pleasure port enterprises are excluded.	(1) C.III-03
R: Портовое предприятие ВВТ	Предприятие, осуществляющее в одном или более местах деятельность по предоставлению портовых услуг и основным видом деятельности которого в связи с производством добавленной стоимости является портовое обслуживание внутренних водных путей. Исключаются предприятия, занимающиеся обслуживанием портов прогулочных судов.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Inland waterways transport enterprise	Enterprise carrying out in one or more places activities for the production of IWT services using IWT vessels and whose main activities according to the value added is inland waterway transport and services allied to inland waterway transport.	(1) C.III-01
R: Предприятие на внутреннем водном транспорте (предприятие ВВТ)	Предприятие, осуществляющее в одном или более местах деятельность по производству услуг по внутренним водным перевозкам с использованием судов ВВТ и основным видом деятельности которого в связи с производством добавленной стоимости являются внутренние водные перевозки.	
E: International inland waterway transport	Inland waterway transport between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/ disembarkation) located in two different countries. It may involve transit through one or more additional countries. For the latter countries this transport has to be reported as transit.	(1) C.V-05
R: Международная перевозка внутренним водным транспортом	Перевозка внутренним водным транспортом между двумя пунктами (пунктом погрузки/посадки и пунктом разгрузки/высадки), находящимися в двух разных странах. Эта перевозка может включать транзитную перевозку через одну или более дополнительных стран. Для этих последних стран данная перевозка должна учитываться как транзитная.	
E: Investment expenditure on IWT infrastructure	Capital expenditure on new inland waterways infrastructure or extension of existing inland waterways, including reconstruction, renewal (major substitution work on the existing infrastructure which does not change its overall performance) and upgrades (major modification work improving the original performance or capacity of the infrastructure) renewal and upgrades or major repairs (repairs improving the original performance or capacity of the infrastructure) (see Inland waterways infrastructure).	(1) C.III-05
R: Капиталовложения в инфраструктуру ВВТ	Капитальные затраты на новую инфраструктуру внутренних водных путей или расширение уже существующих внутренних водных путей, включая реконструкцию, обновление (производимые на действующих объектах инфраструктуры крупные работы по замещению и переоборудованию, не сказывающиеся на ее общей эффективности), модернизацию (крупные работы по модификации, направленные на повышение изначальной эффективности или пропускной способности инфраструктуры) и капитальный ремонт (ремонт с целью улучшения изначальных эксплуатационных характеристик или повышения пропускной способности инфраструктуры) (см. Инфраструктура внутренних водных путей).	
E: Investment expenditure on IWT vessels	Capital expenditure to purchase IWT vessels or to upgrade existing ones.	(1) C.III-06
R: Капиталовложения в суда ВВТ	Капитальные затраты на приобретение новых судов ВВТ или модернизацию уже существующих.	
E: Maintenance expenditure on IWT infrastructure	Non-capital expenditure to maintain the original condition and capacity of the existing IWT infrastructure.	(1) C.III-07

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Расходы на содержание инфраструктуры ВВТ	Некапитальные затраты на поддержание существующей инфраструктуры ВВТ в первоначальном состоянии и на обеспечение ее расчетной пропускной способности.	
E: Maintenance expenditure on IWT vessels	Non-capital expenditure to maintain IWT vessels in working order without improving either their performance or their capacity.	(1) C.III-08
R: Расходы на содержание судов ВВТ	Некапитальные затраты на поддержание судов ВВТ в рабочем состоянии без улучшения их эксплуатационных характеристик или увеличения их грузоподъемности/вместимости.	
E: Modal split of transport	[Describes] the relative share of each mode of transport, for example by road, rail or sea. It is based on passenger-kilometres (pkm) for passenger transport and tonne-kilometres (tkm) for freight or goods transport. The modal split is usually defined for a specific geographic area and/or time period.	(3)
R: Распределение по видам транспорта	[Описывает] относительная доля каждого вида транспорта, например, автомобильным, железнодорожным или морским транспортом <b>в общей структуре перевозок</b> . [Оно] основано на пассажиро-километрах (пкм) для пассажирских перевозок и тонно-километрах (ткм) для грузовых или грузовых перевозок. Распределение по видам транспорта обычно определяется для конкретной географической области и / или периода времени.	
E: National inland waterway transport	Any movement of goods and/or passengers using an Inland Waterways Transport (IWT) vessel between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) within a national territory irrespective of the country in which the IWT vessel is registered. It may involve transit through a second country, although for this country this transport has to be reported as transit.	(1) C.V-02
R: Национальная перевозка внутренним водным транспортом	Любая перевозка грузов и/или пассажиров на судне внутреннего плавания (судне ВВТ) между двумя пунктами (пунктом погрузки/посадки и пунктом разгрузки/высадки) в пределах национальной территории, независимо от страны, в которой зарегистрировано судно ВВТ. Такая перевозка может включать транзитную перевозку через вторую страну, причем для этой страны данная перевозка должна учитываться как транзитная.	
E: National inland waterways vessel	Inland waterway transport (IWT) vessel which is registered at a given date in the declaring country. Where registration of IWT vessels does not apply in a specific country, a national IWT vessel is a vessel owned by a company tax resident in that country.	(1) C.II-02
R: Национальное судно внутреннего плавания	Судно для перевозок по внутренним водным путям (судно ВВТ), которое зарегистрировано на определенную дату в стране-заявителе. Если в какой-либо конкретной стране регистрация судов для перевозок по внутренним водным путям отсутствует, то национальным судном ВВТ является судно, которым владеет компания, находящаяся в этой стране и уплачивающая налоги.	

	<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E:	NST 2007, Standard goods classification for transport statistics	Statistical nomenclature for the goods transported by four modes of transport: road, rail, inland waterways and sea (maritime), custodian – UNECE.	(2)
R:	NST 2007, система классификации для статистики транспорта	Статистическая номенклатура товаров, перевозимых четырьмя видами транспорта: автомобильный, железнодорожный, внутренний водный и морской (морской), ведущаяся ЕЭК ООН.	
E:	NUTS, Nomenclature of territorial units for statistics	Geographical nomenclature established by Eurostat to provide a single uniform breakdown of territorial units for the production of regional statistics for the European Union.	(4)
R:	NST 2007, система классификации для статистики транспорта	Географическая номенклатура, созданная Евростатом для обеспечения единого единообразного распределения территориальных единиц для производства региональной статистики для Европейского союза.	
E:	Passenger-kilometre (pkm) by inland waterways	Unit of measurement representing the transport of one passenger by inland waterways over one kilometre.	(1) C.V-11
R:	Пассажиро-километр на внутреннем водном транспорте	Единица измерения, соответствующая перевозке одного пассажира по внутреннему водному пути на расстояние в один километр.	
E:	Power (kW)	Mechanical force developed by the motive power installation in a vessel. This power should be measured in effective kilowatts (power transmitted to the propeller).	(1) C.II-27
R:	Мощность (кВт)	Механическая мощность, развиваемая движительной установкой, которой оборудовано судно. Эта мощность измеряется в фактических киловаттах (мощность, передаваемая на гребной винт).	
E:	Public inland waterways enterprise	IWT enterprise which is principally owned (more than 50 per cent of the capital) by the State or public authorities and their enterprises.	(1) C.III-02
R:	Государственное предприятие ВВТ	Предприятие ВВТ, которое в основном принадлежит (более 50% капитала) государству или государственным органам власти и их предприятиям.	
E:	Public inland waterways port enterprise	A port enterprise which is principally owned (more than 50 per cent of the capital) by the State or public authorities and their enterprises.	(1) C.III-04
R:	Государственное портовое предприятие ВВТ	Портовое предприятие, которое в основном принадлежит (более 50% капитала) государству или государственным органам власти и их предприятиям.	
E:	Seat-kilometre offered	Unit of measurement representing the movement over one kilometre of one seat available in an IWT passenger vessel when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre.	(1) C.IV-10

Term	Definition	Source
R: Предлагаемое место-километр	Единица измерения, соответствующая перевозке одного места на пассажирском судне ВВТ на расстояние в один километр при осуществлении перевозок, для которых это судно первоначально предназначалось.	
E: TEU-kilometre (TEU-km) by inland waterways	Unit for measuring the goods transport by containers equivalent to one TEU transported over a distance of one kilometre (see <i>TEU (twenty-foot equivalent unit)</i> ). For the purpose of reporting the TEU-km performance only the distance travelled on navigable inland waterways performed in the declaring country has to be taken into account.	(1) C.V-26
R: ДФЭ-километр на внутреннем водном транспорте	Единица измерения грузовых перевозок контейнерами, соответствующая перевозке одного ДФЭ на расстояние в один километр (см. <i>ДФЭ (единица двадцатифутового эквивалента)</i> ). Для целей отчетности по показателю ДФЭ-км учитывается только расстояние, проделанное по судоходным внутренним водным путям в стране-заявителе.	
E: Tonne-kilometre (tkm) by inland waterways	Unit of measurement of goods transport which represents the transport of one tonne by inland waterways over one kilometre.	(1) C.V-25
R: Тонно-километр (т-км, т·км или ткм) на внутреннем водном транспорте	Единица измерения грузовых перевозок, соответствующая перевозке одной тонны грузов по внутренним водным путям на расстояние в один километр.	
E: Tonne-kilometre (tkm) offered	Unit of measurement representing the movement of one tonne of capacity available in an IWT freight vessel when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre.	(1) C.IV-09
R: Предлагаемый тонно-километр (т-км, т·км или ткм)	Единица измерения, соответствующая перевозке одной тонны на грузовом судне ВВТ на расстояние в один километр при осуществлении перевозок, для которых это судно первоначально предназначалось.	
E: Transit of an IWT vessel	Any loaded or empty IWT vessel, which enters and leaves the country at different points by whatever means of transport, provided the total journey within the country is by inland waterways and that there is no loading or unloading in the country.	(4) C.IV-13
R: Судно ВВТ, следующее транзитом	Любое груженое или порожнее судно ВВТ, которое прибывает в страну и выбывает из нее через разные пункты, независимо от вида транспорта, при условии, что вся перевозка в пределах этой страны осуществляется по внутреннему водному пути и что в ней не производится ни погрузка, ни выгрузка.	
E: Unladen inland waterway traffic	Any movement of an IWT freight vessel for which the gross-gross weight of goods carried, including that of equipment such as containers, swap bodies and pallets, is nil; as well as any movement of an IWT passenger vessel without passengers (see <i>Gross-gross weight of goods, Container, Swap body, Pallet</i> ).	(1), C.IV-03
R: Движение по внутренним водным путям порожних судов	Любое движение грузового судна ВВТ, для которого масса брутто-брутто перевозимых грузов, включая массу оборудования, такого как контейнеры, съемные кузова и поддоны, равняется нулю; а также любое движение пассажирского судна ВВТ без пассажиров (см. <i>Масса брутто-брутто грузов, Контейнер, Съёмный кузов, Поддон</i> ).	

	<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E:	Urban inland waterway transport	Transport carried out on inland waterways located within the boundaries of an urban area.	(1) C.V-09
R:	Городская перевозка внутренним водным транспортом	Перевозка, осуществляемая по внутренним водным путям, находящимся в пределах границ населенного пункта.	
E:	Urban inland waterway transport service	A scheduled inland waterways public transport service for commuter and other local traffic within an urban area, operating throughout the year.	(1) C.IV-05
R:	Городские перевозки по внутренним водным маршрутам	Круглогодичные регулярные общественные перевозки по внутренним водным маршрутам в пригородном и местном сообщении в пределах городской зоны.	
E:	Urban inland waterway transport vessel	An inland waterways transport vessel operating an urban inland waterway transport service.	(1) C.II-11
R:	Судно внутреннего плавания для городских перевозок	Судно внутреннего плавания, осуществляющее городские перевозки по внутренним водным маршрутам.	
E:	Vessel-kilometre (Vessel-km)	Unit of measurement representing the movement of an IWT vessel over one kilometre.	(1) C.IV-07
R:	Судно-километр (судно-км)	Единица измерения, соответствующая передвижению судна ВВТ на расстояние в один километр.	
E:	Water bus	An inland waterways ferry designed to transport passengers only on a public scheduled service (see <i>Inland waterways ferry</i> ).	(1) C.II-12
R:	Речной трамвай	Плавсредство внутреннего плавания, предназначенное только для перевозки пассажиров и совершающее регулярные рейсы по маршрутам общего пользования (см. <i>Паром ВВТ</i> ).	
E:	Water taxi	An inland waterways passenger vessel with limited passenger capacity operating on demand public passenger transport within and around an urban or similar area. The passenger carrying capacity of a water taxi will rarely exceed 20 persons.	(1) C.II-13
R:	Водное такси	Пассажирское судно внутреннего плавания ограниченной пассажировместимости, осуществляющее по вызову и без заранее фиксированного маршрута общественные пассажирские перевозки в пределах городской или аналогичной зоны и в ее окрестностях. Пассажировместимость водного такси редко превышает 20 человек.	



## References

- (1) UNECE, Eurostat, ITF, *Glossary for Transport Statistics*, fifth edition, 2019.
  - (2) Eurostat, *Reference Manual on Inland Waterways Transport Statistics*, Version 9.2, October 2019, [https://ec.europa.eu/eurostat/documents/29567/3217334/Inland\\_waterways\\_reference\\_manual\\_2019.pdf](https://ec.europa.eu/eurostat/documents/29567/3217334/Inland_waterways_reference_manual_2019.pdf).
  - (3) Eurostat, Online statistical glossary *Eurostat Statistics Explained*, <https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Glossary>.
  - (4) OECD, *Glossary of statistical terms* (online), <https://stats.oecd.org/glossary/alpha.asp>.
-